

dans le cœur du VIEUX MONTREAL
in the heart of OLD MONTREAL
le CORSAIRE
438 Place Jacques CARTIER
tel. 866 9439

MONTREAL (Qué)
CANADA

LE CORSAIRE

au CORSAIRE on SAIRE ton COR
et ton COR (set) SAIRE

Ce menu humoristique, toutefois très complet, nous vous le dédions comme un remède plus logique pour demeurer en bonne santé et faire les cornes aux médecins

Tout à fait entre nous
pourquoi vous préoccuper

Il n'y a que deux choses dont il faut vous préoccuper:
Si vous êtes en bonne santé, ou si vous êtes malade:
Si vous êtes sain, il ne faut pas vous préoccuper;
Mais si vous êtes malade, il y a deux choses dont il faut vous préoccuper:
Il faut vous préoccuper de savoir si vous guérirez ou si vous mourrez;
Si vous guérissez, il n'y a pas à vous préoccuper;
Mais si vous mourrez, il y a de quoi vous préoccuper:
Vous vous préoccupez de savoir si vous irez aux Cieux ou en Enfer;
Si vous allez aux Cieux, il n'y a pas à vous préoccuper;
Mais si vous allez en Enfer, vous serez si occupé à tenir la main de vos amis et des joueurs convives du "CORSAIRE" que vous n'aurez pas le temps de vous préoccuper.

L'appétit vient en mangeant
Appetite comes with eating

Connaissez-vous l'histoire des deux gosses nous non plus et on s'en balance...

Le Corsaire s'en fout, il ferme lorsqu'il veut...

- Si vous aimez les coquillages, décoquillez c'est à essayer (moules) 1.40
If you like sea shell without the shell try it
- Escargots désossés, servis dans leur villa 1.50
Snails without the bone served in their cottage
- Cuisse d'un gros cochon franchée très fin Bayonne 1.75
Rump of a large pig sliced very fine
- Crevettes mignonnes toutes nues mais véritablement 1.65
Shrimps pretty all naked but indeed
- Mannequin des Maritimes désahillé par Foca Robane (Honard) 1.85
undressed by "Foca Robane"
- Beaucoup de cochonneries cuites au four (terrines) 1.25
Very much cochonneries cooked in oven
- Courage bien tournée qui a réussi à marier le Porto (Melon) 1.50
Courage well built who has succeed wedding Porto
- Ce plat hait beaucoup de temps en temps (hors d'œuvre) 1.75
This plate please very much time to time
- Verdure exotique colonisée con olio e aceto (poireaux) 1.35
Green exotico colonized con oil e aceto
- Pompe de Palmier alimentée au vin aigre (cœur de Palmier) 1.50
Rump of Palm tree supplied with wine sour
- Tranches fines du même gros cochon et de (Bayonne et) 1.85
Slices fine of same large pig and of grain from earth
- Poisson de la Gaspésie fumé qui était bien vivant 1.85
Fish from Gaspé smoked and who was well alive before "turning the eye"

CÔTES BEAUNE de VILLAGE bout. 7.50

Avis
Si vous n'êtes pas satisfaits n'appellez pas le "Manager", lui y connaît ça. Il mange toujours ailleurs.

- Soupe gratinée renommée dans les bistrot qui ceinturaient (Onion soup) "L'estomac de Paris" \$ 1.00
- Attention à ce potage il est bon mais il y a de l'ail. Beware with this soup it's delicious, but there is garlic \$.75
- Le Corsaire a coincé dans ce potage l'odeur de la mer. Le Corsaire has jammed in this soup the odor of the sea. \$ 1.00
- Mesdames vous êtes nos "Sherry" comme ce bouillon \$.95
Ladies you are our "Sherry" like this broth
- N'oubliez pas musicien amateur. Commandez en un bon bol fumant et devenez professionnels. \$ 1.75
Why be a musician amateur... Order a good bowl smoking and become professional.

Toto veut-tu m'écouter... Mange donc!
Toto listen... and eat!

- Rizo Amaro - Riz Amer - Bitter Rice - better than "fled lice" \$ 2.60
- En Chine, frits on les appelle "œufs roulés", en Italie bouillis ce sont des raviolis et ici les sont exotiques (Ravioli) \$ 2.80
In China fried they are called "egg roll" in Italy boiled they are called Ravioli and here they are delicious.
- Mesdames, il vaut mieux faire envie que honte. Commandez ce plat plein de calories (nouilles) \$ 2.50
Ladies, it's preferable to be envied rather than to be hitted, order this plate full of calories (noodles)

Soc it to me!
Very interesting - But not funny and not very smart
Oh Ya! You think you are intelligent

Père du Veau - Father of the Veal

- Vous voulez manger un veau à la mode... à la mode... \$ 4.00
Do you want to eat a veal à la mode... à la mode... \$ 4.00
- Sauté de bœuf pourri à nez Rouge marri au cancanon 4.25
Sautéed of Red nosed beef fried with red wine (bourguignon)
- Tranche de biceps de bœuf qui a frimé très dur (steak suisse) 4.50
Slice of biceps of overworked beef
- En Provence ce plat s'appelle: estouffa Christian 4.25
In " " this plate is called: " " (Bouillabaisse)
- Vous avez envie de vous payer un petit morceau tendre 5.75
You have a desire to pay yourself a small piece tender (steak)
- Gagnant de plusieurs concours de beauté. Rôti de Bœuf très sexy 4.00
Winner of several beauty contests. Roasted hind of very sexy beef
- Tranche de muscle de bœuf massé comme il se doit. Commandez une tranche à \$ 5.25 ou à \$ 6.25
Slice of muscle of beef massaged as it should be. Order a slice at \$ 5.25 or at \$ 6.25

Ici qui veut boire doit manger et vice versa
Here who wants to drinks has to eat and vice-versa

Poissons d'Avril toute l'année
April Fool's Day all around the year

- Demoiselles de Cherbourg de "Belsize" sans les parapluies (revellés) 5.00
Young ladies of Cherbourg of "Belsize" without the umbrellas
- Coquines, coquinettes et coquins marseillais (Petons) 4.75
Try to translate and let us know
- Unpey de tout de la mer fait en vitasse "in the basket" \$ 3.75
A little of everything of the sea fried in the basket
- Celle que vous avez pêché était plus grosse que vous (admission) mais en fait nous avons fait le bluff. \$ 4.00
The one you caught was larger we admit but between you, I and the lampost stop bluffing
- Attention à la fraîcheur! à la fraîcheur!... (Dont)
Beware the fishmonger wants to get rid of this fish... \$ 4.25
- Ne demandez pas si ces empanées sont fraîches... (scamh) \$ 75
Don't ask if these breadies are fresh they just come out of the frig.
- HOMARD - LOBSTER \$ 6.50



Vin - Wines
Nous célébrons dignement au Sang du Bourgogne Réserve Maison
bouteille \$ 4.00
1/2 bouteille \$ 2.75
We shall feast high with the blood of Burgundy



CHATEAU OLIVIER \$ 6.50
CHATEAU FLORE \$ 8.00
CHATEAU NEUF du PAPE \$ 8.00

Si d'ici vous partez satisfaits et contents ne manquez pas d'envoyer de nombreux clients

Poulet - (flic) - Chicken - (Yellow)

- Qu'elle balotte (fine) ou qu'elle ne balotte (fine) pas elle est toujours merveilleuse (velottine de poulet) \$ 4.50
We she balotte (fine) or she balotte not she is always wonderful
- Souteneur de basse-cour préparé au cancanon (gros rouge qui lâche) \$ 4.50
Bully of the poultry yard prepared with heavy duty red wine (coq au vin)
- Poitrine de "Poule de luxe" entretenue au champagne \$ 4.75
Breast of sugar daddied hen broasted in champagne
- Poulet préparé par le Chasseur sachant chasser sans son chien \$ 4.25
Chicken prepared by pronounce the above sentence

Au Corsaire we only accept compliments
Anyhow we complaints never have

Attention - Attention
Tous ces Plats marqués d'un astérisque (Le Gaulois) nous n'en avons pas en ce moment (Le Cuisinier est trop paresseux pour en refaire)
Dishes marked with asterisk (Le Gaulois) were out of

Si vous aimez bien rire, boire et manger vous êtes un bon Corsaire! ... sinon allez donc vous faire voir

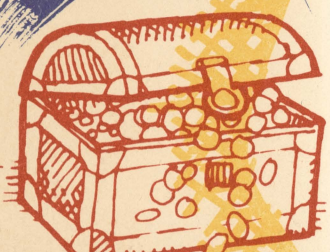
Fils du Boeuf - Son of the Ox

- Rein de Veau sans calcul, additionné et multiplié au madère. \$ 4.50
Kidney of calf without calcul, added and multiplied with madeira
- C'est comme qui dirait l'autre des amygdales mais c'est bon (Riz de Veau) \$ 4.50
This is same sort of tonsil but it's good
- Qu'est-ce! Un petit plat pour le cuisinier (Veau marengo) \$ 4.00
What's there! I know not what... Things for the cook, sir!
- Ce sont les jeux de mollets qui font les bons gens bêtes (Traduction in English) les bougres "Blanchette" (aubettes) \$ 4.25
Ce sont les jeux de beaux mots laids qui font les bonnes gens bêtes

Lui il sait fait manger la laine sur le dos

Bières - Beers
Nationales... 55¢
et Importées... \$ 1.10

Vous pouvez mastiquer lentement ou avaler vite mais ne partez jamais sans laisser le "Fric"



Ce plat est fait avec un peu de ceci et de cela et vous l'expliquez \$ 4.25
This plate is not bad... \$ 4.25

Eaux Minérales
Mineral Water
Elles font du bien, d'accord, mais Le Corsaire ne boit que du Vin et il se porte comme un serin
Vichy - Evian - bouteille... 85¢
1/2 bouteille... 65¢

Choses faites avec du Cochon

- Un régal de choses grasses. A feast of fat things (Porc charcutière) \$ 4.00
- Qui dit qu'une cochonnerie n'est pas bonne en g'en lecher les doigts (Sambon à Cananas) \$ 4.00
Who says that a "cochonnerie" is not finger liking good

Copia Pressi Lactis

- Des 4 coins de la terre et bientôt de la lune... (From the 4 corners of the earth and soon from the moon) \$ 1.50
- Ses véritables ambassadeurs "coulants" qui se rafraichissent et font des points (fromages) faites votre choix... \$ 1.50
I will make an end of my dinner there is cheese to come. Call your choice \$ 1.50

Nous ne boirons de l'eau que lorsque nous verrons le culot.
When the butt is out we will drink water, not a drop before.

Pour faciliter la digestion du repas et de l'addition
To help digest the meal and the bill

Ty en mange ou ti en mange pas éy crève quand même
Profite-y-en

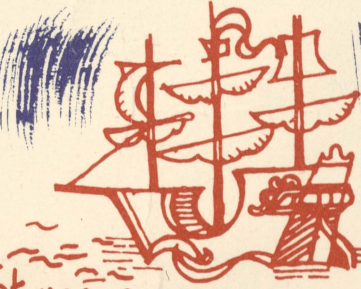
- CHAMPAGNE Mumm Cordon Rouge bouteille \$ 17.00
MOUSSEUX beau, bon, très doux 1/2 bouteille \$ 9.50
COGNACS - CALVA, MARC - Eaux de vie - Poire etc... etc... et le reste... etc...

- EMERC, devinez: c'est crème renversée \$ 75¢
MAERC, guess it's cream reversed
- Plus le morceau est gros, plus on l'apprécie \$ 75¢
Would it's thou born est thy cake and have it
- Comme tous les "Bibis" ils sont exotiques mais ne les essayez pas toutes \$ 60¢
Like all these charming "Bibis" they are simply out of this world (Apollo 11/12)
- Restez toujours jeune, beau et svelte comme le "manager" mangez des fruits, eu salade \$ 85¢
Stay always young, good and sleek looking like the "manager" eat fresh fruit; mit liqueur \$ 1.50
- Au Grand-Marnier, à la crème de café, à la Menthe, c'est toujours la fait... \$ 1.75... it's always fait!



- CAFÉ du bien. The think drinks \$ 40¢
- Expresso \$ 50¢
- Cappuccino \$ 50¢
- Diable \$ 1.60
- Irish \$ 1.50
- The \$ 40¢
- Tea \$ 40¢

Demandez le Livre d'Or si le manger vous plaît, écrivez-le, sinon faites semblant de rien.
Ask for the Golden Book if you like your food, write it, if not, act as if nothing has happened.



Le CORSAIRE est administré par: KEBEC RESTAURANTS

et voque la galère